



Extrait de la revue **SingulierS** du 3^{ème} trimestre 2012

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : Echos

Echo du Musée de la Parole en Ardenne

Conversation avec Joseph Bily :

- *Bondjoû, Joseph !*
- *Joël bondjoû !*
- *Po sès 30 ans, li Muzée va invitè tos sès-amis a one bone crêche marinde. Ké djoû ki v's-ahayreû ?*
- *L'apétit èst co a mitan bon, donc cand vos vléz. Si kéke fie, ça n' dichind pus, dj' ol distoprê avou on grand vinre di vin ou one sacwè d' on pon pus fwart. C' èst todi bin l' djâle si on n' î arive nin ! Èt pus, di tote façon, on-z-a l' ârtisse avou nos, i n' ôrè ca m' drovu l' gârguète. Pont d' tracas !*

Depuis 30 années, le Musée de la Parole en Ardenne s'attache à promouvoir la pratique de la langue wallonne, la langue de chez nous, et la découverte du patrimoine culturel ardennais. Prenant l'occasion de cet anniversaire, nous pouvons jeter un regard plus que satisfait sur tout le travail accompli : les 43 publications du Musée de la Parole, sans compter les cassettes sonores et les photos, en sont la partie la plus visible. Mais nous voulons aussi envisager une approche nouvelle de notre communication : notre prochain site internet devrait nous permettre de poursuivre notre tâche en élargissant notre public et nos horizons.

Ce samedi 24 novembre, nous marquerons une pause, un courte pause, le temps d'un banquet entre ami(e)s et compagnons de route, du wallon et de l'Ardenne. Vous trouverez une invitation dans les pages de ce SingulierS. Nous serons heureux de vous retrouver nombreux à Beauplateau ce jour-là.

*

Mais avant cette date, il y en a d'autres, aussi intéressantes, auxquelles faire place au milieu de votre emploi du temps :

– Le samedi 6 octobre, au WEX de Marche-en-Famenne, un jury décidera si le Musée de la Parole mérite le Godefroid culturel 2012. Notre association fait partie des 3 nominés et c'est déjà une belle reconnaissance de l'étendue du travail fourni durant 30 ans.

– Le samedi 20 octobre et en étroite collaboration avec le Centre Culturel de Bastogne, nous serons associés à la Journée du Wallon à Bastogne : l'après-midi avec la copinerie axée sur les deux livres d'Arthur Schmitz récemment publiés par nos soins, *Sâze ans an 40* et *Dîj anées o Congo bêlje*. En soirée avec le cabaret où nous aurons plaisir à voir et entendre plusieurs de nos amis interprètes wallons. Une annonce plus complète figure en page 5 de ce SingulierS.

– Le samedi 27 octobre, les *Tchanteûs d'après mèynut'*, chorale en wallon née dans l'environnement du Musée de la Parole, sera invitée à l'émission Wallons-nous. Diffusion à une date pas encore connue.

Echo de la Fédération Royale Culturelle Wallonne et Gaumaise du Luxembourg belge (F.R.C.W.G.L.B.)

« Li Singlî d' bwès » pour « Ceux de Valansart »

Pour cette saison 2011-2012, le comité fédéral de la FRCWGLB avait rassemblé le jury, présidé par Jean-Marie Hamoir, afin de visionner les troupes affiliées, jouant une pièce en 3 actes. Les trois derniers vainqueurs du Trophée provincial, ne pouvaient participer au concours. C'est ainsi que les 16 troupes répondant aux critères énoncés en début de saison, furent visitées par le jury, qui rendit son verdict, après les dernières représentations, lors du Conseil d'administration du mois d'avril 2012.

A l'unanimité, le jury et les membres du C.A. ont décidé d'attribuer le Trophée provincial de théâtre en



langue régionale « *Lî Singlî d' bwès* », à la troupe gaumaise « *Ceux de Valansart* », pour son interprétation d'un vaudeville de Christian Derijcke : « *La fèrme du balon* ». La pièce fut jouée huit fois, et c'était la onzième pièce de l'auteur mouscronnois que la troupe de Valansart interprétait. Mireille Thiry en avait fait l'adaptation en gaumais et c'est Michel Chleide qui comme l'an passé, s'était chargé de la mise en scène. Cette troupe, avait déjà obtenu le Singlî d' bwès pour la pièce présentée lors de la saison 2006-2007.

Afin de les encourager, la Fédération tient également à attribuer une mention particulière aux troupes qui suivent immédiatement la troupe lauréate au classement du Singlî d' bwès 2012. Il s'agit de la troupe « Les Echos de la Pierre Bayard » d'Oppagne pour la comédie en 3 actes de Georges Simonis « *Podrî l' mireû* », avec une mise en scène de Jacques Ludwig ; ainsi que la troupe « *Lès Sîzeûs* » de Heyd qui présentait la pièce « *22 v'la m' feume* », une comédie en 3 actes de Christian Derijcke, avec une mise en scène de Gilbert Piron.

La Fédération du Luxembourg félicite également toutes les troupes du nord et du sud de notre province, qui offrent de manière régulière, toutes les saisons, un spectacle en wallon ou en gaumais de très bonne qualité.

La remise officielle du Trophée se fera dans le cadre de l'Assemblée générale de la Fédération Royale culturelle wallonne et gaumaise du Luxembourg belge et se tiendra en la salle « *La Fraternelle* » à Valansart, le 27 octobre dès 15 h., en présence des personnalités politiques et culturelles locales. Les représentants de toutes les troupes provinciales sont cordialement invités à assister ce jour-là à cette remise des prix ainsi qu'à l'Assemblée générale. Un verre sera offert à tous pour cette occasion. Pour tous renseignements, contactez le président Jean-Marie Hamoir (084/477857) ou la secrétaire Monique Tiereliers (0472/735146).

Echo de l'Union culturelle wallonne (U.C.W.)

Grand Prix du Roi Albert 1er, 76ème session

La demande d'inscription, accompagnée de trois brochures de la pièce présentée, doit être envoyée pour le mois d'octobre 2012. Les compagnies théâtrales qui s'inscrivent au Tournoi, recevront 250 euros comme aide à la participation. Les troupes seront visionnées dans leur salle par un jury itinérant, de novembre 2012 à mi-mars 2013.

La demande du règlement complet, ainsi que toute correspondance relative au GPRA doit être adressée au Secrétaire général de l'UCW, rue Surllet, 20 à 4020 Liège (04/342 69 97). Renseignements sur le web : www.ucw.be.tf, ainsi que sur le Télétexte de la RTBF page 780.

Concours d'écriture 2013

L'Union culturelle wallonne et sa Commission « Jeunesse et enseignement » organisent un concours d'écriture en langue romane endogène de Wallonie. Les textes, d'une page A4 maximum, en prose ou en vers devront être liés au thème de l'enfance ou de la jeunesse et seront destinés à être interprétés par des enfants ou des jeunes. L'auteur devra obligatoirement être domicilié dans une des provinces wallonnes ou en être originaire, il pourra présenter un maximum de trois textes inédits.

Les manuscrits seront adressés au Secrétariat général de l'UCW, rue Surllet, 20 à 4020 Liège. La date limite pour l'envoi de ceux-ci est fixée au jeudi 28 février 2013, le cachet de la poste faisant foi. La participation est libre et gratuite. Un jury de trois personnes sera constitué à l'initiative de l'UCW. La proclamation des résultats se fera en 2013, conjointement à la remise du Prix Jean Van Crombrugge. Des prix pour un maximum de 2 000 euros seront attribués aux auteurs lauréats.



Echo du pays gaumais

Les Journées du Patrimoine en gaumais à Ethe

En ce premier week-end de septembre, à la ferme de Bar, la vie d' Evrard de Cugnon, seigneur de Ethe, constructeur de l'ancien château fut revisitée. En collaboration avec le collectif de Bar et le Musée gaumais, la vie dudit Evrard fut retracée à travers des expositions, quatre tableaux narrant la vie au château au XVIème siècle, des animations picturales, un circuit historique, des visites guidées ... Une démarche que l'Institut qui préside les Journées du Patrimoine a reconnue exceptionnelle.

Une fête et un repas médiéval animé par Trivelin, ont également créé l'ambiance ; les journées se prolongeaient par des balades gaumaises contées, agémentées de « *flôves* » et se terminaient par un spectacle en gaumais composé de poésies, de monologues et de chansons accompagnées au piano.

Pa t't-avâr la

A rvèy, Matante di Djèvroûle

Le 22 août dernier, décédait Marguerite Didier, mieux connue sous le pseudonyme de Matante di Djèvroûle. Elle participait assidument, depuis ses débuts, aux copineries organisées à Bastogne. Elle y récitait ses textes avec beaucoup d'enthousiasme et de sincérité. Sa mémoire ne lui faisait jamais défaut. Les Copineûs se souviendront de ces récits, comme son voyage en ballon, « *L'évacuation du 10 mai 40* », « *Lès lâvrèsses* », « *Lu vî bufèt* », « *Bèbêrt lu martchand d' crin.me* », des textes sur Djèvroûle, Champs, Rwète... Plusieurs de ceux-ci ont paru dans la revue Singuliers. Nous présentons ici nos condoléances à toute sa famille.

2^{ème} édition de la Semaine wallonne au Musée

La Semaine Wallonne, qui sera organisée au Musée de la Vie wallonne du 23 au 31 octobre 2012, mettra à l'honneur la langue et la littérature dialectale à travers de nombreuses activités variées : conférences, visites spécifiques, stages, concours d'orthographe, etc.

A cette occasion, un match d'impro en wallon sera mis sur pied. Il s'agit d'une sorte de joute verbale improvisée où s'affrontent deux équipes de 6 personnes. La formule traditionnelle sera adaptée comme ceci :

- Thèmes sélectionnés et connus par tous à l'avance (et donc possibilité d'une certaine préparation)
- Timing : 2 x 30 minutes

Les organisateurs sont donc à la recherche de personnes qui accepteraient de relever ce défi ! Attention, il est nécessaire de maîtriser un minimum la langue wallonne et d'être capable d'improviser sur scène. Même si les thèmes peuvent être préparés à l'avance en équipe, cela reste de l'improvisation

Dans le cadre de cette Semaine wallonne une conférence est organisée à l'intention des enseignants qui aimeraient mettre en place des leçons d'initiation aux langues régionales dans leur classe.

Renseignements par mail à baptiste.frankinet@provincedeliege.be, ou par téléphone au 04/237.28.50.

Concours « Un auteur... une voix »

La RTBF/Vivacité organise, avec le soutien du Service des Langues régionales endogènes, du C.R.O.M.B.E.L., de « *Catiau et Terris* » et de la ville de Mons, un concours intitulé « *Un auteur ... une voix* ».

Ce concours vise à récompenser l'auteur d'un texte inédit rédigé dans une des langues régionales de la Fédération Wallonie-Bruxelles et un interprète que l'auteur se sera choisi pour interpréter son texte. Le prix de l'un n'implique pas nécessairement le prix de l'autre. Chaque auteur ne peut envoyer qu'un seul texte. Il comportera 20 lignes au moins, mais sa longueur ne devra pas excéder deux pages dactylographiées. Le texte



devra être rédigé dans une des langues régionales endogènes de la communauté française (wallon, picard, lorrain, champenois).

La forme et le sujet traité seront totalement libres. Une dizaine de textes seront sélectionnés (le jury a la capacité de modifier ce nombre). Les auteurs retenus se choisiront chacun(e) un(e) interprète qui viendra défendre leur œuvre lors d'une finale publique qui aura lieu en décembre 2012 à Mons dans les locaux de la RTBF

Les envois seront reçus jusqu'au 15 octobre 2012, le cachet de la poste faisant foi. Ils ne porteront aucune mention permettant de reconnaître leur auteur. Ils seront accompagnés d'une enveloppe fermée contenant le nom, l'âge, l'adresse de l'auteur et portant, comme seule indication le titre de l'œuvre. Les textes seront envoyés en 6 exemplaires à l'adresse suivante : Annie RAK - RTBF. Vivacité. Rue du gouvernement, 15 à 7000 Mons.

Prix 2012 de langues régionales endogènes de la Fédération Wallonie-Bruxelles

En cette année 2012, les deux prix de langues régionales endogènes de la Fédération Wallonie-Bruxelles seront attribués à un texte en prose et à une réalisation audiovisuelle et/ou graphique.

Ces deux prix, dotés chacun d'un montant de 2500 euros, sont destinés à récompenser des travaux qui mettent en valeur l'une des langues régionales reconnues au sein de la Fédération Wallonie-Bruxelles, que ce soit une langue comme le champenois, le lorrain, le picard ou le wallon ou encore une langue germanique comme le francique ou le thiois brabançon.

Les œuvres présentées au concours seront soit inédites, soit publiées : après le 31 décembre 2008 pour le prix de l'œuvre en prose et après le 31 décembre 2009, pour le prix de la réalisation audiovisuelle et/ou graphique.

Elles devront parvenir le 1 décembre 2012 au plus tard, en six exemplaires, au Service des Langues régionales endogènes de la Fédération Wallonie-Bruxelles, c/o Mme Nadine Vanwelkenhuyzen, Boulevard Léopold II, 44 – 1080 Bruxelles. Le règlement complet peut être obtenu à la même adresse, ou par courriel (bernadette.jassogne@cfwb.be), ou par téléphone au 02 / 413 2134.

L'émission WALLONS NOUS ! sur RTBF « La TROIS »

L'émission WALLONS NOUS ! , est le magazine mensuel culturel et patrimonial qui met en valeur les différents modes d'expression que l'on retrouve en Wallonie. On peut la regarder chaque mois, sur RTBF « La TROIS », un jeudi à 21 h. 05.

La langue ou plus exactement les langues endogènes romanes de Wallonie y sont à l'honneur : le wallon, le picard, le gaumais ... Sans oublier le champenois. C'est ainsi que chaque émission propose une séquence « suivez le guide en wallon », la visite d'un lieu ou d'une ville en dialecte du cru qui est sous-titrée en français.

Les autres modes d'expression, qu'il s'agisse de théâtre « classique » ou de marionnettes, de danse, de groupes folkloriques, de musique, de chanson, de littérature ou de B.D., sont présents dans chaque émission; à souligner le plateau littérature régionale et dialectale, le seul à la RTBF, qui accueille deux à trois écrivains du terroir wallon, chaque mois.

Le magazine se veut aussi multi-générationnel, démontrant que le wallon et les parlers de Wallonie intéressent les personnes de 7 à 77 ans. L'équipe est composée du producteur, Gennaro Tornincasa, du présentateur, Georges Vettters et du réalisateur : Pierre Barre.